

LA HISPANIDAD

SEMANARIO HISPANO
CON EL HISPANO
EN MENTE.

19 DE AGOSTO 1989



VOL. 1 NO. 24 P.O.BOX 1190 CAMDEN NJ 08105

PROYECTO DE NUEVAS VIVIENDAS PARA EL ESTE DE CAMDEN:

La Ciudad de Camden, conjuntamente con St. Joseph's Carpenter Society y New Jersey Department of Community Affairs, comenzará muy pronto la construcción de un nuevo proyecto de 22 casas en el este de Camden. La construcción está programada para comenzar el próximo mes de septiembre, 1989.

Este proyecto, diseñado para familias de bajos recursos, es conocido como "Two-fer Program", debido a que cada casa envuelve a dos familias. Cada casa consistirá de dos unidades, una que será ocupada por el dueño y la otra que podrá ser rentada por el dueño a una familia de bajos recursos. Cada unidad consistirá de 3 habitaciones (dormitorios) y un baño y medio. El precio de cada casa es de \$55,000. a un interés de 8.5 a 9 por ciento y se requiere un pronto pago de aproximadamente \$2,750. Los pagos mensuales de

hipoteca serán de \$585.00 (por casa, no por unidades) aproximadamente; ésto incluye impuestos y seguros.

Para solicitudes e información de elegibilidad, comuníquese con St. Joseph's Carpenter Society, en el 2907 Federal St., Camden, o con Camden Redevelopment Agency, 542 Cooper St., Camden. Si desea obtener una solicitud a vuelta de correo, favor de llamar al: (609)292-9795.

Esta es una gran oportunidad para aquellas personas que han deseado ser dueños de casas, y que por una razón u otra han sido rechazados, de obtener su propio hogar, y a la vez recibir alquiler por la otra unidad.



Cívicas y Culturales

Por: Luz Marina

LAEDA - AVISO DE INTERÉS

La Asociación Latinoamericana para el Desarrollo Económico del Condado de Camden (LAEDA), una organización sin ánimo de lucro, dedicada a ayudar a los comerciantes hispanos y a aquellos hispanos que quieren comenzar sus propios negocios, ofrece a sus miembros entrenamiento y ayuda técnica en todos sus aspectos relacionados con negocios: finanzas, planeación, mercadeo, publicidad, contabilidad, registros, administración, etc. LAEDA también ofrece información y asistencia para obtener dinero para comenzar un negocio, o para expandir un negocio. Dentro de poco tiempo se comenzarán programas de descuentos especiales en la compra de mercancías para negociantes miembros de LAEDA.

LAEDA ha hecho dos series de seminarios para pequeños negocios. La segunda serie fue el pasado mes de junio. Más de setenta personas participaron del programa que cubrió las áreas de financiamiento, registros, contabilidad, publicidad y mercadeo.

Hace poco LAEDA comenzó un contrato con el Centro de Desarrollo de Negocios Minoritarios para ayudar a los negociantes hispanos. LAEDA también está trabajando con Pepsi-Cola para otorgar descuentos especiales en las compras de productos de Pepsi a los miembros de LAEDA.

En poco tiempo LAEDA se está convirtiendo en una de las agencias más importantes al servicio de los hispanos, promoviendo el bienestar y la unión para un mejor futuro de nuestra comunidad.

Si desea mayor información sobre los programas de LAEDA,

favor ponerse en contacto con su director, Carlos Peraza, en el 501 de la calle Cooper en Camden; con teléfono: 338-1177.



OCASIÓN ESPECIAL

Feliz Aniversario para las siguientes parejas:

Luis F. Quiñones e Idelissa Quiñones, quienes cumplieron 31 años de casados el día 16 de agosto.

Luis Raúl Alvarado y Matilde Alvarado, quienes también cumplieron el día 16 de agosto, 9 años de casados.

Para ambas parejas, muchas felicidades de parte de sus hijos, Familia Dones y demás amistades.

Felicidades en su cumpleaños al Sr. Juan R. Dones, al cumplir otro año más de vida el próximo 31 de agosto.

Los saludos van de parte de El Museo del Pueblo, de su señora madre y demás familiares, que cumpla muchos más."

La jovencita Felisa Carrasquillo celebró sus veinte años recientemente. Por tal motivo, sus padres Carmen (Puruca) Pérez y José (Chein) Pérez, desean felicitarla y desearle mucho éxito en su vida.

La niña Angela Nélida Rios cumplirá sus 10 añitos el 20 de agosto.

Felicitaciones de parte de su papá Angel Rios y de Elsa, Paul, Chris y demás familia.

Nuestra Gente

Por: Luz Marina

Carmen Barres, una bella y talentosa joven, sabía que quería ser médico a la temprana edad de 5 años. No solamente lo logró, sino que también fue seleccionada como uno de 50 médicos a nivel nacional para participar en la Asociación Médica Americana (AMA), 1989; esto basado en sus servicios a la comunidad.

La Dra. Barres nació y se crió en Río Piedras, P.R., de padres cubanos. Sus estudios primarios los cursó en Río Piedras, partiendo luego hacia Miami, Florida, donde terminó su escuela superior.

Carmen inició su carrera de medicina en la Universidad de Miami. Al finalizar sus estudios en dicha universidad, viajó hacia la ciudad de Filadelfia con el fin de continuar su carrera, ingresando en la Temple University School of Medicine, donde obtuvo su Doctorado en Medicina.

La joven médico, quien sólo cuenta con 27 años de edad (sorprendente, ¿no?), posee mucho dinamismo y es bien activa. Ella lleva casi cuatro años ejerciendo como médico residente en el Hospital Cooper en Camden. Cuando le pedí esta entrevista, enfatizando que, "cuando el tiempo se lo permitiera", su respuesta, muy espontánea, fue: "Yo siempre estoy disponible para mi gente", inclusive acudió a mi oficina....un gesto muy gentil.

Carmen, a pesar del corto tiempo que lleva residiendo en esta área, ha ayudado mucho a esta comunidad. Ha estado envuelta y ha creado programas de la comunidad y dedica todo el tiempo posible ayudando a sus pacientes hispanos y a no pacientes. Ella fue responsable y organizadora de la primera Feria de Salud Bilingüe, llevada a cabo el pasado 3 de junio, 1989 frente al City Hall de Camden.

La misma tuvo un éxito inesperado, con una asistencia de más de 400 personas y una duración de 6 horas.

Esta feria representó un gran logro para la Dra. Barres, quien se aseguró de que no faltara ni un solo detalle. Todo fue en un ambiente social, con música, bailes flamencos, comida y mucho más.... además de los exámenes; todo gratis!!

La Dra. Barres ha dedicado los últimos doce años trabajando voluntariamente para comunidades. Ha pertenecido y pertenece a un gran número de organizaciones, asociaciones y entidades, difícil de enumerar en nuestra columna. También ha sido objeto de muchos premios, placas y certificados de méritos por la gran labor realizada.

Carmen no solamente se destaca como médico, sino además en varias áreas. Habla y entiende español, inglés, portugués e italiano. Escribe poemas y gusta de la música y el baile.

La Dra. Barres ha tenido ofertas para trabajar en el área de Miami, pero por el momento sus planes son de permanecer aquí, que es donde más su gente la necesita.

Un gran médico....un gran ser humano....un bello ejemplo de la mujer puertorriqueña y de Nuestra Gente....Carmen Barres, MD.

"PARA TI"

(Por: Marilyn Torres)

Ya quisiera yo saber
lo que tu corazón encierra,
Aunque en tus ojos leo
Eres tú, quien en mi piensa.

Por las noches en mi cama
cierro mis ojos y sueño,
En tenerte aquí a mi lado
y besarte con anhelo.

No sé si es posible
Se realizara mi sueño,
Todavía sigo pensando
Que eres tú, mi amor eterno.

RINCÓN POÉTICO

El Hombre de Estos Versos

(Por: Camila Hernández)

El hombre de estos versos
quizás no sepa nunca,
Que estoy en lecho enferma
sin poder remediar
Que compuse estos versos
casi al pie de la tumba,
Porque me estoy muriendo
se acrecienta en mí un mal.

Contemplando al que llega
y se acerca a mi lecho,
Yo veo que todos vienen
pero no viene él
El hombre de estos versos
que yo hubiera querido,
Llegase hasta mi lecho
para poderlo ver.

Pero se dice siempre
que quien se quiso mucho,
Nunca tiene en la vida
ni distancia ni olvido.
Yo me llevo el recuerdo
del hombre que amo tanto,
Que aún en mi agonía
no nombro en estos versos.

Mis dolores aumentan
mi mal no tiene cura,
Es poco lo que queda
de lo que fue mi cuerpo.
A poco y consumiendo
veo que se va mi vida,
y aquellos que me miran
sólo miran mi espectro.

Horribles mis dolores
mi voz se está apagando,
Mis ojos ya nublados
sólo sombras perciben,
Mis manos lentamente
van cayendo a las hojas
Donde ya temblorosas
estos versos escriben.

En esta institución
donde en vano se lucha,
Por ganarle a la muerte
una campal batalla,

Podría decir que es vana
la lucha que se libra,
Porque en definitiva
veo que se va mi vida.

Quizás alguien, algún día
le diga de mi suerte,
Le cuente de mis penas
y de mi devarío
Y cómo fui muriendo
a poco lentamente,
Entre cuatro paredes
de un hospital sombrío.



OCASIÓN ESPECIAL

El Dr. Warren Mangel cumplirá
un año más de vida el próximo
21 de agosto.

Felicitaciones de parte de
Norma y familia.

HAPPY BIRTHDAY....DR. MANGEL!!!



Queremos felicitar
a nuestra querida
hijita, Raquel Colón
(kelly), quien el
25 de este mes de
agosto cumple sus
11 añitos.

Felicidades de parte
de sus padres Carlos
e Yvonne Colón y su
hermana Jessica.
"Te deseamos muchas
felicidades y que
Dios te bendiga."

WE LOVE YOU!!!

Felicitaciones para Carmen
González, al cumplir un año más
de vida el 26 de agosto.

De parte de su esposo
Carmelo e hijos.

SU HOROSCOPE

ARIES (Mar.21 - Abr.19)

Estos días están positivos para viajar y disfrutar de las buenas compañías. Los enfermos mejorarán de sus males, pero algunos no tendrán la misma suerte que otros.
Tu número: 019

TAURO (Abr.20 - Mayo 20)

Tal vez las cosas no te salgan bien en estos días. Hay algunas sombras negativas en tu hogar. Pon toda tu fé y optimismo en que vencerás y que todo te va a salir como lo deseas. Y así será.
Tu número: 005

GEMINIS (Mayo 21 - Jun.20)

La salud no se ve bien, pero es por el tiempo. Pronto estarás recuperada. Te esperan muchas cosas buenas. Si estudias, sigue adelante, que tendrás una carrera muy brillante en tu futuro.
Tu número: 756

CÁNCER (Jun.21 - Jul.22)

Algunas personas de Cáncer varían mucho en carácter, pero son firmes en lo que dicen y hacen. También muchos tienen buenas facultades que pueden ayudar a muchos en la vida.
Tu número: 544

LEO (Jul.23 - Ago.22)

Debes tener cuidado cuando sales con tus amigos. Nunca imites lo que hacen los demás. Sé firme y sé respetuoso contigo mismo para que tu futuro sea brillante. Te esperan muchos logros, si sabes actuar con cordura.
Tu número: 245

VIRGO (Ago.23 - Sept.22)

Esta es una buena temporada para

empezar tu negocio. Te esperan muchas cosas sorprendentes. Te van a proponer un viaje que disfrutará mucho. También recibirás una mala noticia de un pariente tuyo.
Tu número: 596

LIBRA (Sept.23 - Oct.22)

Tienes que tener paciencia y moderar tu carácter para tratar a los tuyos. A veces te excitas demasiado y vienen las discusiones familiares. Algunas personas de Libra gozarán de gran prestigio en el mundo de los negocios y en el amor.
Tu número: 187

ESCORPIO (Oct.23 - Nov.21)

No te desesperes por lo que hasta ahora has sufrido. Te esperan sorpresas gratas y conocerás personas de mucha influencia en la vida, que te ayudarán en el futuro. Tus caminos son de mucho progreso, pero antes tienes que tener paciencia. Todo llega a su tiempo.
Tu número: 697

SAGITARIO (Nov.22 - Dic.19)

Las dudas que llena tu mente por asuntos que tú supones, debes ponerle fin. Estás en un error. Todo cambiará favorablemente si confías en ti mismo. Llenará de alegría tu hogar un nuevo ser.
Tu número: 423

CAPRICORNIO (Dic.20 - Ene.19)

Un cambio de hogar se te presenta para pronto. Recibirás una carta con la noticia de un fallecimiento. Tus problemas económicos se resolverán en corto tiempo.
Tu número: 816

ACUARIO (Ene.20 - Feb.18)

En estos días vienen personas a visitarte. Una de ellas no te agradará mucho, pero trátalas con cariño. A veces uno se equivoca al juzgar a las personas. Vas a saber de alguien que te quiere mucho y que está enferma.
Tu número: 920



CONSEJERA CATHY

Esta vez voy a hablarles a las niñas que ya tienen sus 13 años, o más de edad. Esa es una edad muy linda, pero hay que cuidarse mucho de los deseos y las pasiones amorosas.

El hombre que dice amarte, trata a menudo de que te entregues a su deseo antes de llegar a casarse. Si esto sucede, luego él pierde el interés y la ilusión se acaba, dejándote abandonada y deshonrada. Mas si tu te conservas en tu lugar de señorita que desea llegar pura al matrimonio, tu novio valorará esa decisión tuya y deseará casarse contigo porque confía en que tú no eres de las que se entregan fácilmente y que puede estar seguro de tu fidelidad cuando seas su esposa.

Muchas jovencitas abandonan a sus padres porque les regaña o les pegan y se entregan al primero que les dice algo dulce o cariñoso. Eso es un gravísimo error. El padre que quiere a su hija y la reprende es porque quiere lo mejor para ella y quiere librarla de un mal camino. Si por esa causa tú te vas de tu hogar a rodar por un mundo lleno de vicios y crímenes, te arrepentirás luego y pagarás muy caro tu error. No hay cosa mejor que el calor del hogar y el cuidado de los padres. Recapacita y piensa qué va a ser de tu vida sin el apoyo de los que te trajeron al mundo. Cuidate de no cometer errores que luego te sirvan de vergüenza y arrepentimiento y que además te encuentres sola vagando por el mundo, y tal vez con un pequeño en tus brazos.... un inocente que será la víctima de tus errores.

SU HOROSCOPE

(continuación)

PISCIS (Feb.19 - Mar.20)

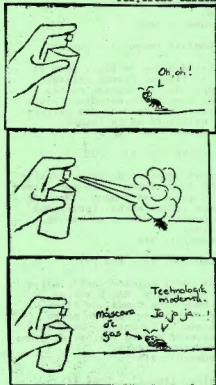
Cosas agradables llenarán tus días. Personas conocidas te invitarán a su hogar. Pasarás un día muy

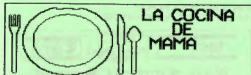
contento. Vas a saber de alguien que ha fallecido de tus amistades. Te esperan grandes triunfos en tu familia. Una boda se celebrará pronto en tu seno familiar.

Tu número: 016

HUMOR

Por: Irene Cardona





GUANIMES

Ingredientes:

- 1 libra de harina de maíz
- 1 cucharadita de sal
- 2 cucharadas de azúcar
- 1/2 cucharadita de anís en grano
- 1 taza de leche de coco
- 1/2 taza de agua

Procedimiento:

Una la harina, la sal y el azúcar. Hierva el anís y agregue el agua de anís a la leche de coco. Añada la leche a la harina de maíz y forme una masa. Divida la masa en diez partes. Extienda cada parte en una hoja de plátano engrasada; enrolle y amarre en los extremos. Hierva por 20 minutos.

PRUEBELO!!!



El Equipo Goya del Museo del Pueblo, Los Amigos, se enfrentará al Equipo 41 de Perth-Amboy, en un juego a celebrarse este domingo 20 de agosto, a la 1:00 p.m., en el Parque Pyne Poynt del norte de Camden.

Habrà comida, bebidas y música. Apoye a nuestro equipo!!! Venga y diviértase!!!

WSSJ 1310 AM Radio Único

Escuche todas las noches de Lunes a Viernes, de 10:00 pm a 12:00 am. Lo mejor en salsa, merengue, baladas; además de temas de suma importancia para nuestra comunidad hispana. Félix Montes, Director

RALF'S PLUMBING AND HEATING
CALEFACCION-PLOMERIA Y AIRE ACONDICIONADO
SERVICIO
24 HORAS
609-541-2407

Father & Son
JOYERIA Y BODEGA
901 N 8th St
Camden, NJ
541-1325

Especial en cassette 5 cassette o más, por sólo \$6.50 c/u
Gran surtido de música cristiana
Tenemos cocos frios y productos de P.R.
Atendido por sus dueños
Junior y Daisy

HANDYMEN
CONSTRUCTION
Plomería, Carpintería
Electricidad, Trabajo
Comercial-Residencial
Todo tipo de Remodelación. Llamar a Pedro
963-2908

MARLTON
BBQ
217 Marlton
Camden, NJ
POLLOS Y COSTILLAS
ABIERTO LOS 7 DIAS
609-541-0425

RODRIGUEZ
REPAIRING SERVICE
Reparamos lavadoras y equipos nuevos o usados.

"No tire su equipo viejo"
Consultenos primero
Estimados
Gratis!!!
Sirviendo a la comunidad de Camden.
(215) 494-3017

LOUIS' PIZZA
2800 Federal St.
Camden - 541-5857
Tenemos pizza, steaks, hoagies. Además morcillas, pernil, frituras y arrdiz y habichuela.

IMPRENTA HISPANA

NECESITA JÓVEN PARA TRABAJO PART-TIME. FAVOR DE PRESENTARSE EN EL 925 N. 26th ST. & RIVER ROAD, CAMDEN DE 10:00 A.M. - 1:30 P.M., O LLAME AL: **541-4657 O 871-2186**

La Hispanidad P.O. Box 1190 Camden, NJ 08105 **342-8159**

Les exhortamos a que patrocinen a nuestros auspiciadores.

Jóven hispano, dile NO!!! a las Drogas!
NO DEJES QUE TE COMAN EL CEREBRO.

La Hispanidad no se solidariza con las opiniones vertidas en el semanario.

No somos responsables por errores de impresión.

**FAVOR DE PATROCINAR
A NUESTROS AUSPICIADORES**

**MABEL FOOD
CENTER**

Productos tropicales
carnes, mariscos y
vegetales frescos
2216 Federal St.
966-3348

**Ramón
Acosta, MD**

Pediatría y Medicina
de Familia Se acepta
planes médicos L-U
9am-5pm Sab 9-4pm
756-0010

BELTRÁN

GROCERY-RESTAURANT
639 N. 6th St., Camden
Comidas Criollas
Arroz, Habichuelas
Pernil y Frituras
Steaks & Hoagies
541-9322

**Santos Food
Market**

#50 So. Dudley St.
Camden, N.J. 08105
Prods. tropicales y
buenos sandwiches
Alicia y Willie
964-7337

**EL MUSEO
DEL PUEBLO**

LOS AMIGOS
Centro de Reunión
Social, Cluico y
Cultural. Visitenos!!!
213 Une St., Camden
Juan R. Dones, Dir.

**MAGIC
SHEAR'S**

2649 WESTFIELD AVE
CAMDEN, NJ 08105
SALÓN DE SERVICIOS
COMPLETOS EN CORTE
TINTES-PERMANENTES
PEINADOS-MANICURA
Y UÑAS ESCULTURALES
TRATAMIENTOS CON
CERA
HABLAMOS ESPAÑOL
PRODUCTOS REDKEN
963-8271

**Better
Travel Service**

Airtrac- Cruises &
Air lines. Atendido por
Marie. **966-3613**

**R Westfield Ave
Pharmacy**

2635 WESTFIELD AVE. CAMDEN
609-966-0100

**&
Northgate Community
Pharmacy**

NORTHGATE 1. 7th & LINDEN ST
CAMDEN, N.J. 08102
609-541-8242

RECOGEMOS Y ENTREGAMOS SU RECETA
A SU CASA, COMPLETAMENTE GRATIS!!!
SERVICIO RÁPIDO Y AMIGABLE
HABLAMOS ESPAÑOL

REVISTAS Y PRODUCTOS
HISPANOS
DOS FARMACIAS AL SERVICIO
DE LA COMUNIDAD HISPANA

LA HISPANIDAD

P.O. BOX 1190
CAMDEN, NJ 08105
609-342-8159

We Care

Map Funeral Homes

4TH & WALNUT ST
CAMDEN NJ
541-0494
36W. BROAD ST.
PAULSBORO NJ
423-7863

365-6066
EN MOMENTOS INEVITABLES,
ES UN ALIVIO SABER QUE
PUEDE CONTAR CON SERVICIO
CONFIABLE, AMABLE
Y CONSIDERADO

FAMILY BOUTIQUE

Ropa y Accesorios
para toda la familia
Discos y Cassettes
L-S 9:30am - 6:00pm
Dom. 12:00m - 5:00pm
2401 River Road
Camden - 342-7363

**Jose Plastic
Covers**

Se tapiza en plástico
muebles de casas y
autos, en 100% vinil
966-1816

**Aldo's
Wholesale**

CASH & CARRY
Dulces-Sodas-Chips
Galletas-Cigarrillos
3125-27 River Road
Camden - 342-7836

El Vivero

Pollitos vivos
palomas-guineas
gallinas-huevos
Frescos. Uenga y vea
2310 Federal, Camden
963-7363

**WARREN B.
MANGEL, DPM**

Medicina y Cirugía
de los pies
Medicare & Medicaid
2707 Federal St.
Camden - 963-0190

J & C IRON

Hacemos e instalamos
rejas para puertas,
ventanas, balcones,
escaleras y verjas.

**E & E BUG
BUSTERS**

EXTERMINATORS
No más cucarachas,
hormigas, insectos o
ratones. Estimados
Gratis!! 338-1658
Eddie Santiago

**Se habla Español
Se hacen estimados
GRATIS**

1146 N 23rd Street
Camden NJ. 08105
541-6403

H Y O TEEN CLUB

HISPANIC YOUTH ORGANIZATION
2312 Mickle St. Camden NJ 08102
COMENZANDO DE INMEDIATO

PROGRAMAS DE ADIESTRAMIENTO EN KARATE
PARA NIÑOS Y ADULTOS. AUSPICIADO POR LA
ASOCIACION CINTA NEGRA DEL SUR DE N. J.
DEFENSA PERSONAL-DESARME-Y MUCHO MÁS
MIÉRCOLES 5:30 PM

964-4802 964-4802